

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий учебник предназначен для обучения теории и практике устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский бакалавров и магистрантов филологических и регионоведческих специальностей «Китайский язык», «Русский как иностранный», «Международные отношения», «Регионоведение», «Туризм» и др.

Цель учебника — формирование профессиональной компетенции в области перевода в комбинации рабочих языков «русский — китайский» и «китайский — русский». Комплекс упражнений направлен на формирование навыков перевода как с китайского на русский, так и с русского на китайский, при этом особое внимание уделяется актуальным единицам лексического, фразеологического и грамматического уровней. Для обучения используются тексты китайских и российских СМИ, официальных сайтов правительства КНР и РФ, а также различные материалы, используемые авторами в переводческой практике. Включенные в пособие задания позволяют вырабатывать языковые компетенции, необходимые для осуществления устного последовательного и синхронного перевода.

Если человек выбрал профессию переводчика, вся его жизнь превращается в учебу. Понятно, любой профессионал неустанно совершенствуется, впитывая новое в своей области. Переводчику же недостаточно впитывать новое в той области, которая служит материалом его работы — в области родного и иностранного языка. Каждому переводчику необходимо поддерживать весь языковой материал в активном состоянии, в силу этого авторами для каждого урока выбраны темы, связанные с различными сферами переводческой деятельности, что позволяет активизировать лексику различных дискурсов, включая медийный, научный и бытовой.

Материал распределяется по урокам в соответствии с принципом «от простого к сложному». Каждый из уроков рассчитан на 2–4 часа, хотя, возможно, не всегда удастся изучить весь материал

урока за одно-два занятия в силу неодинаковой сложности и разного объема материала, а также разной продолжительности преподавательского комментирования и обсуждения возникших проблем.

Авторами уделяется внимание важным проблемам теории перевода, которые являются актуальными для переводчиков, работающих с языками разного типологического строя и разных графических систем. Каждый урок содержит теоретический блок, в котором обобщенно представлены особенности перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский. В упражнениях и заданиях содержатся материалы на двух языках, что формирует навыки переключения между знаковыми системами и повышает языковые компетенции переводчиков. Кроме того, задания на поиск эквивалентов, сопоставления исходного текста и текста перевода — это бесценный опыт работы с двумя такими неповторимо выразительными языками, как русский и китайский.

Каждый урок содержит задания, направленные на выработку у студентов навыков восприятия, фиксации и воспроизведения различных разрядов прецизионной лексики: числительных, дат, номеров телефонов, топонимов, антропонимов и др. Подобные задания включают как отдельные списки прецизионных лексических единиц, так и тексты на русском и китайском языках, содержащие прецизионную лексику в концентрированном виде. Каждый урок включает также тексты интервью или бесед делового или общественно-политического содержания на русском и китайском языках. Данные тексты предназначены для обучения двустороннему переводу.

Для обучения абзацно-фразовому переводу и собственно последовательному переводу (в классификации Р.К. Миньяр-Белоручева) предлагаются тексты отчетов, интервью и ораторских выступлений на русском и китайском языках. По мере формирования умений и навыков последовательного перевода рекомендуется использовать данные тексты для перевода синхронно

(предварительно текст должен быть переведен последовательно). Тексты интервью и монологических выступлений сопровождаются языковыми комментариями, в которых объясняются наиболее существенные проблемы, связанные с переводом данного текста, и предлагаются варианты передачи некоторых лексических единиц, перевод которых может вызвать трудности. Особое внимание в комментариях обращается на преодоление интерференции исходного языка в переводе и отказ от буквального перевода. Подобное достигается анализом общего смысла высказывания или его части.

В значительной степени учебник направлен на формирование умения извлекать общий смысл из воспринятого высказывания, понимать смысловую структуру текста, устанавливать смысловые связи между отдельными частями текста оригинала. Следует отметить, что авторами предлагаются также тексты переводов на русский язык из китайских СМИ без редактирования и устранения неточностей и ошибок. Как показывает практика, такие задания позволяют критично подходить к тексту перевода, формируют навыки сравнительного анализа исходного текста и текста перевода, редактирования и постредактирования текстов, что становится важной составляющей профессиональной подготовки переводчиков. В приложении содержатся тестовые вопросы, вопросы для размышления, также тексты на китайском и русском языках, которые отражают особенности современной китайской культуры речи и будут полезны для формирования и закрепления навыков перевода.

Авторы постарались сделать работу переводчика интересной и запоминающейся. Для этого предлагаются различные таблицы, рисунки, карты и др., которые взяты из открытых источников или личных архивов. Каждый перевод — это и мастерство, и искусство, и только любовь к родному языку и родной культуре, понимание и уважение иной позволяют стать настоящим переводчиком. Относительная молодость теории устного перевода обуславливает наличие неограниченного числа направлений

научного творчества и перспектив междисциплинарных связей. Одной из задач нашего учебника являлось приобщение к классическим и современным зарубежным исследованиям в области теории и практики устного последовательного перевода, что соотносится со стремлением к преодолению «научной замкнутости» переводоведения.

Авторы выражают признательность студентам и магистрантам Сианьского университета иностранных языков, на которых в течение десяти лет отрабатывалась модель данного учебника; огромную благодарность директору издательства «Р.Валент» за возможность представить новый учебник для студентов-китайцев в России. Будем рады услышать замечания и предложения для повышения качества учебных материалов.

Авторы